Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dam jej tam jej winnice,\* a Dolinę Niepokoju\*\* zamienię w bramę nadziei, i zaśpiewa mi\*\*\* tam jak za dni swej młodości i jak w dniu swojego wyjścia z ziemi egipskiej.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam otrzyma ode Mnie swe winnice, Dolinę Niepokoju zmienię w bramę nadziei i zaśpiewa mi tam jak za dni swej młodości, jak w dniu swojego wyjścia z Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Usunę bowiem z twoich ust imiona Baalów i ich imiona nie będą już wspomniane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo odejmę imiona Baalów od ust twoich, że ani wspominani będą więcej imieniem swojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odejmę imiona Baalim z ust jej, i więcej wspominać nie będzie imienia ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usunę z jej ust imiona Baalów, a imion ich już się nie wspomni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dam jej tam winnice, a z doliny Achor uczynię bramę nadziei, i słuchać mnie tam będzie jak w dniach młodości i jak w dzień swojego wyjścia z ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dam jej winnice od tego miejsca, a dolinę Akor uczynię bramą nadziei. Będzie Mnie tam słuchać, jak za dni swojej młodości i jak w dniu wyjścia z ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oddam jej znowu jej winnice i dolinę Akor zamienię w bramę nadziei. A ona odpowie mi jak za dni swej młodości i jak w czasie wyprowadzenia jej z ziemi egipskiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oddam jej winnice i ”Dolinę Nieszczęścia” zamienię w ”Bramę Nadziei”. Tam będzie mi uległa jak za dni swej młodości, jak w czasie, gdy wyszła z ziemi egipskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і там їй дам її посідання і долину Ахора, щоб відкрити її розум, і вона там буде впокорена за днями своєї молодості і за днями її приходу з єгипетскої землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stamtąd zwrócę jej winnice, a z doliny Smutku utworzę jej drzwi nadziei; tam odezwie się pieśnią, jak za dni swojej młodości, jak w dzień jej wyjścia z ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI usunę z jej ust imiona wizerunków Baala, i już więcej nie będą wspominane po imieniu. |

1. 1) <x>60 24:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dolina Niepokoju, עֵמֶק עָכֹור (‘emeq ‘achor), l. Dolina Troski, zob. <x>60 7:1-26</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: i odpowie mi. [↑](#footnote-ref-4)